

Eastern
**Theological
Journal**

Eastern Theological Journal

11/1
2025

Eastern Theological Journal

HU ISSN 2416-2213

ETJ is a peer-reviewed academic journal,
published twice a year by the
St Athanasius Greek Catholic Theological Institute

It can be found in the list of publications
recognized as scientific journals by:

– the Italian National Agency for the
Evaluation of Universities and Research Institutes
(Agenzia Nazionale di Valutazione del
Sistema Universitario e della Ricerca),
in classification area 11
(History, Philosophy and Pedagogical Sciences),

– the Committee on History
(Történettudományi Bizottság II. FTO TTB [1901-] A),

– the Committee on Philosophy
(Filozófiai Tudományos Bizottság II. FTO FTB [1901-] A)
of the Hungarian Academy of Sciences
(Magyar Tudományos Akadémia)

Yearly subscription for institutions: 55 €

Rate for private individuals: 22 €

CIB Bank

SWIFT: CIBHHUHB

IBAN: HU83 1110 0702 1920 4893 3600 0001

EU VAT NUMBER: HU19204893

Cover and typesetting: Zoltán Szegvári

The views expressed are the responsibility of the contributors

Senior editors

Responsible Editor: Péter Galambvári,
Rector of
St Athanasius Greek Catholic
Theological Institute

Editor-in-chief: Miklós Gyurkovics,
St Athanasius Greek Catholic
Theological Institute

Assistant Editor: Zoltán Szegvári,
St Athanasius Greek Catholic
Theological Institute

Editorial Office

Eastern Theological Journal

Szent Atanáz Görögkatolikus
Hittudományi Főiskola
Bethlen G. u. 13-19
H-4400 Nyíregyháza, Hungary

Phone: +36 42 597-600

www.easternteologicaljournal.com

www.szentatanaz.hu

Manuscripts should be sent to:
gyurkovics.miklos@szentatanaz.hu

Editorial Board

H.E. Manuel Nin, OSB, Apostolic Exarch to Greece of the
Greek Byzantine Catholic Church,
Athens, Greece

Emmanuel Albano, Facoltà Teologica Pugliese,
Bari, Italy

István Baán, St Athanasius Greek Catholic Theological Institute,
Nyíregyháza, Hungary

Notker Baumann, University of Erfurt,
Erfurt, Germany

Giuseppe Caruso, OSA,
Pontificio Istituto Patristico Augustinianum,
Rome, Italy

Veronika Černušková, Sts Cyril and Methodius Faculty of Theology,
Olomouc, Czech Republic

András Dobos, St Athanasius Greek Catholic Theological Institute,
Nyíregyháza, Hungary

Daniel Galadza, Pontificio Istituto Orientale,
Rome, Italy

Lenka Karfíková, Charles University,
Prague, Czech Republic

Joseph O'Leary, Sophia University,
Tokyo, Japan

Vito Limone, Vita-Salute San Raffaele,
Milan, Italy

Giulio Maspero, Pontificia Università della Santa Croce,
Rome, Italy

Marcel Mojzeš, Greek Catholic Theological Faculty of University of Prešov,
Prešov, Slovakia

László Odrobina, St Athanasius Greek Catholic Theological Institute,
Nyíregyháza, Hungary
Stefano Parenti, Pontificio Ateneo San Anselmo,
Rome, Italy
Emanuela Prinzivalli, Pontificio Istituto Patristico Augustinianum,
Rome, Italy
István Seszták, St Athanasius Greek Catholic Theological Institute,
Nyíregyháza, Hungary
Tamás Véghseő, St Athanasius Greek Catholic Theological Institute,
Nyíregyháza, Hungary
Ilaria Vigorelli, Pontificia Università della Santa Croce,
Rome, Italy
Rafał Zarzeczny, SJ, Pontificio Istituto Orientale,
Rome, Italy

Contents

<i>Contributors of this volume</i>	II
--	----

STUDIES

Emanuela PRINZIVALLI <i>La Prima lettera di Pietro nell'interpretazione patristica: spunti di riflessione</i>	13
Ilaria L. E. RAMELLI <i>Free Will, Ethical Intellectualism, Fate and Cosmology: From Bardaisan to Theodore Abū Qurrah</i>	39
Stefano PARENTI <i>Una preghiera siro-occidentale del Vangelo nell'euclologio Sinai gr. 959 (XI secolo)</i>	85
Riemer ROUKEMA <i>Sacrifices, Laws, and Demons in Origen's Debate with Celsus The Political Consequences of a Spiritual Struggle</i>	121
Emmanuel ALBANO <i>Manlio Simonetti e la crisi ariana. Qualche osservazione tra dato storiografico e metodo di indagine</i>	145
Daniel GALADZA <i>Liturgical Expressions of Ecclesiology and Communion The Commemoration of the Hierarchy in Byzantine Rite Eastern Catholic Churches</i>	175

BOOK REVIEWS

Ágnes T. Mihálykó, <i>Review of Nathan P. Chase, Eucharistic Praying in Ritual Context: From the New Testament to the Classical Anaphoras</i>	203
Zoltán Szegvári, <i>Review of Baby Varghese, The Council of Chalcedon and the Syriac Orthodox Church. Efforts of Reconciliation 451-631</i>	207

Contributors of this volume

Emanuela Prinzivalli

Pontificio Istituto Patristico Augustinianum, Rome, Italy

Ilaria L. E. Ramelli

University of Cambridge, United Kingdom

Stanford University, California, USA

Stefano Parenti

Pontificio Ateneo San Anselmo, Rome, Italy

Riemer Roukema

Protestantse Theologische Universiteit, Utrecht, Netherlands

Emmanuel Albano

Facoltà Teologica Pugliese, Bari, Italy

Daniel Galadza

Pontificio Istituto Orientale, Rome, Italy

Ágnes T. Mihálykó

Saint Athanasius Greek Catholic Theological Institute,
Nyíregyháza, Hungary

Zoltán Szegvári

Saint Athanasius Greek Catholic Theological Institute,
Nyíregyháza, Hungary

Una preghiera siro-occidentale del Vangelo nell'eucologio *Sinai gr. 959* (XI secolo)

Stefano PARENTI

Keywords: *Byzantine Liturgy; euchologion; Christian Near East*

1. *L'eucologio Sinai gr. 959 [Diktyon 59334]*; 2. *Contenuto dell'eucologio*; 3. *Alcune osservazioni*; 4. *La preghiera del Vangelo*

Prima della campagna di microfilmatura, sebbene parziale, condotta nel Monastero di S. Caterina sul Sinai nel 1949-1950 per conto della Library of Congress di Washington,¹ l'unico strumento per accedere agli eucologi manoscritti ivi conservati era il secondo volume della "Descrizione dei libri liturgici" di Alexej A. Dmitrievskij.² Grazie al successivo riversamento digitale dei microfilm, oggi i manoscritti del Sinai sono comodamente consultabili da qualsiasi postazione informatica, specialmente attraverso la piattaforma *Pinakes* dell'Institut de recherche et d'histoire des textes di Parigi.³ Nell'ambito dello studio, ormai avviato alla conclusione, che negli ultimi anni ho condotto sulla

1 Kenneth Willis Clark (ed.), *Checklist of Manuscripts in St. Catherine's Monastery, Mount Sinai, Microfilmed for the Library of Congress, 1950*, Library of Congress, Washington 1952. Successivamente la microfilmatura venne completata dal Governo di Israele.

2 Alexej Afanasevich Dmitrievskij, *Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках православного Востока II: Евχολόγια*, Типография Императорского Университета "Св. Владимира", Kiev 1901 (Hildesheim 1965).

3 <https://pinakes.irht.cnrs.fr>

Sinassi della Parola nella Divina Liturgia bizantina,⁴ la frequentazione degli eucologi greci sinaitici è stata pressoché quotidiana. Uno dei più consultati è stato il *Sinai gr. 959*, del quale mi occuperò in questa sede a motivo di una interessante preghiera del Vangelo.

1. *L'eucologio Sinai gr. 959 [Diktyon 59334]*

Dopo la descrizione di Dmitrievskij del lontano 1901⁵ non si conoscono studi monografici sul codice di pubblico dominio. Nel 1995 è stato oggetto di una tesi di dottorato presso il Pontificio Istituto Orientale di Roma, restata inedita. Dall'estratto pubblicato per ottenere il titolo non emergono novità di rilievo sul contenuto o elementi utili per identificare la regione in cui il codice è stato copiato.⁶ La trascrizione del testo greco si discosta dalle consuete norme editoriali, sostituendo, per esempio, il punto in alto e la virgola con un asterisco.⁷ L'editore

- 4 Geschichte der byzantinischen "Heilige Liturgie" Teil I: Des Wortgottesdienst. Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) – Projektnummer 460825310: <https://gepris.dfg.de/gepris/projekt/460825310?context=projekt&task=showDetail&id=460825310&>
- 5 Sull'opera di Dmitrievskij rimando a Ilias Nesseris – Daniel Galadza – Elisabeth Schiffer – Eleni Afentoulidou – Giulia Rossetto – Claudia Rapp (eds.), *Dmitrievskii's Euchologia. A Modified English Version of Volume II of Aleksei Dmitrievskii's Description of Liturgical Manuscripts Preserved in the Libraries of the Orthodox East, Kyiv 1901*, Russian text translated by Georgi Parpulov, Ukrainian Catholic University, Lviv 2023, scaricabile presso <https://kyiv-christ.ucu.edu.ua/en/books/dmitrievskii-s-euchologia-a-modified-english-version-of-volume-ii-of-aleksei-dmitrievskii-s-description-of-liturgical-manuscripts-preserved-in-the-libraries-of-the-orthodox-east-kyiv-1901/>
- 6 Donato Diamante, *L'Eucologio Sinai 959*, Excerpta ex Dissertatione ad Doctoratum, Pontificio Istituto Orientale, Roma 1995, 117.
- 7 Diamante, *Eucologio Sinai 959*, 19: "Nella trascrizione del codice si è voluto usare il segno * come segno di interpunzione, questo perché i vari segni di interpunzione all'interno del microfilm, che riproduce il codice, non sempre erano di facile lettura e interpretazione, inoltre il segno * potrebbe indicare più pause da fare nella recitazione dei vari testi".

ha anche passato sotto silenzio che la preghiera Μέγας εἰ Κύριε per la benedizione dell'acqua della Teofania (ff. 33^v-36^r) è fornita di notazione ekfonetica, particolarità più che rara condivisa con l'eucologio *Mosca PGB gr. 27* (Sevastianov 474) del X secolo.⁸ Il lavoro difetta anche di una valutazione obiettiva della bibliografia pregressa, in particolare dei numerosi articoli del *Doktorvater* Miguel Arranz († 2008).

Dai paleografi il manoscritto è assegnato all'unanimità all'XI secolo e collocato in Palestina,⁹ anche a motivo delle numerose annotazioni in arabo apposte nei margini.¹⁰ Come vedremo, l'analisi del contenuto, in particolare di una delle preghiere del Vangelo, conferma ampiamente la provenienza medio-orientale. Nell'impossibilità di visionare il codice di persona o di accedere a qualche riproduzione a colori, una descrizione materiale è impossibile. Basti quindi riassumere i pochi dati già noti. Il codice è in pergamena, di piccolo formato (mm. 147 x 120), e si compone di 152 fogli tra i quali si rilevano varie lacune e lo spostamento di un foglio [...] 1-6, 112, 7-94 [...], 95-100 [...] 101-108 [...] 109-111 [...] 113-151 [...]. Per effetto della rifilatura la numerazione originale dei fascicoli, all'origine tutti quaternioni, non è più visibile, ma una mano posteriore ha apposto il numerale nel margine superiore del primo foglio *recto*. Allo stato attuale la numerazione dei fascicoli

8 Stefano Parenti, *L'anafora di Crisostomo. Testo e contesti*, Aschendorff, Münster 2020, 544. Nel *Sinai gr. 959* la notazione è apposta anche alla preghiera successiva, *inc.* Κλῖνον, Κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν ... (f. 36^v).

9 André Jacob, "La prière pour les troupeaux de l'Euchologe Barberini: quelques remarques sur le texte et son histoire", in *Orientalia Christiana Periodica* 77 (2011), 471-486, 476: "le [...] *Sinaiticus gr. 959*, dont l'origine palestinienne ne fait aucun doute et dont la minuscule penchée peut être datée de la première moitié du XI^e siècle"; Giulia Rossetto, *Greek Palimpsests at Saint Catherine's Monastery (Sinai): Three Euchologia as Case Studies*, Austrian Academy of Sciences Press, Wien 2023, 101.

10 *Sinai gr. 959*, ff. 17^r, 19^r, 20^r, 21^r, 31^r, 36^v, 43^r, 55^v, 57^{rv}, 58^v, 60^r-67^v, 70^r-71^v, 73^r, 75^r, 76^v, 77^v, 78^r-80^v, 85^v, 86^{rv}, 87^{rv}, 89^r, 91^r, 92^r-93^v, 94^v, 99^{rv}-107^v, 108^r, 109^v, 111^r, 113^r, 120^r, 122^v, 123^v, 126^r, 128^r, 135^r, 137^r, 144^r, 147^r, 148^r, 149^r, 149^v.

inizia con il numero ζ' sul f. 7^r e termina con il numero κδ' apposto sul f. 145^r. Dunque in origine il codice contava 192 fogli con una perdita di 40 fogli più un numero imprecisato di fogli alla fine. Il V fascicolo [ff. * 1-6 + 112] ospitava sicuramente la Liturgia di s. Basilio. Difficile è invece ipotizzare cosa contenessero i 24 fogli precedenti, a meno che non fossero aggiunte posteriori poi cadute dal codice. Nel corpo delle commemorazioni per i defunti della Liturgia di Crisostomo (f. 27^v) si prega per un monaco Ioannikios che potrebbe essere il committente del manoscritto, se non addirittura il copista [tav. 1.].

2. *Contenuto dell'eucologio*

Dalla descrizione di Dmitrievskij ad oggi l'eucologio *Sinai gr. 959* è stato utilizzato in numerosi studi,¹¹ non sarà quindi inutile proporre una descrizione aggiornata, con la finalità di precisare gli apporti eucologici che lo compongono e anche riscattare il manufatto dalla frettolosa definizione di “étrange euchologe”.¹² Oltre ai repertori già citati nelle note precedenti, nella descrizione rimando ad alcune edizioni e studi riportati di seguito in forma compendiata. Con l'occasione pubblico l'unica preghiera rimasta fino ad oggi inedita [82], la preghiera che precede il Vangelo del mattutino [43] e il Πρόλογος della Teofania [52], dove sono stati interpolati passi dall'omelia *In Theophaniam* di Gregorio di Nazianzo [CPG 3010,38] e dall'omelia *In sancta Theophanian* [CPG 5806] dello Pseudo-Proclo di Costantinopoli.

¹¹ Selezione bibliografica in <https://pinakes.irht.cnrs.fr/notices/cote/59334/>

¹² Cf. Miguel Arranz, “Les Sacrements de l'ancien Euchologe constantinopolitain (I). Étude préliminaire des sources”, in *Orientalia Christiana Periodica* 48 (1982), 284-335, 308.

Arranz, “Ablution et tonsure” = Miguel Arranz, “Ablution et tonsure des neophytes”, in *Orientalia Christiana Periodica* 55 (1989), 33-62.

Arranz, *Euclologio costantinopolitano* = Miguel Arranz, *L'euclologio costantinopolitano agli inizi del secolo XI. Hagiasmatarion & Archieratikon (Rituale & Pontificale) con l'aggiunta del Leiturgikon (Messale)*, Editrice Pontificia Università Gregoriana, Roma 1996.

Arranz, “Preghiere degli infermi” = Miguel Arranz, “Le preghiere degli infermi nella tradizione bizantina”, in *Orientalia Christiana Periodica* 62 (1996), 295-351.

Arranz, “Preghiere parapenitenziali” = Miguel Arranz, “Preghiere parapenitenziali di purificazione e di liberazione nella tradizione bizantina”, in *Orientalia Christiana Periodica* 61 (1995), 425-494.

Arranz, “Prières pénitentielles” = Miguel Arranz, “Les prières pénitentielles de la tradition byzantine”, in *Orientalia Christiana Periodica* 57 (1991), 87-143.

Euclologio Barberini = Stefano Parenti – Elena Velkovska (eds.), *L'euclologio Barberini gr. 336. Seconda edizione riveduta con traduzione in lingua italiana*, Centro Liturgico Vincenziano, Roma 2000.

Passarelli, *Euclologio Cryptense* = Gaetano Passarelli, *L'euclologio Cryptense I.β. VII (sec. X)*, Patriarchal Institute for Patristic Studies, Salonicco 1982.

Polidori, *Euclologio di Otranto* = Valerio Polidori, *L'Euclologio della Grande Chiesa di Otranto. Cod. Ottoboni gr. 344 (AD 1177)*, Amazon KDP, sine loco 2018.

Velkovska, “New Year’s λιτή” = Elena Velkovska, *Rites and Prayers for New Year’s λιτή in the Euchologion Paris Coislin 213 (AD 1027)*, in Massimo Pampaloni – Stefano Parenti (eds.), *Worship. Studies in Memory of Robert F. Taft, SJ*, Pontificio Istituto Orientale, Roma 2021, 299-329.

1. (ff. 1-6, 112, 7-19^r) Liturgia di Basilio, *inc.* [...] *Εὐχὴ ἀντιφώνου γ’*. Ὁ τὰς κοινὰς ταύτας καὶ συμφώνους ἡμῖν χαρισάμενος προσευχάς ... (Diamante, *Eucologio Sinai* 959, 73-90; Arranz, *Eucologio costantinopolitano*, 468-496, 497).

2. (ff. 19^r-22^r) Preghiere “dietro l’ambone” per la domenica (Dmitrievskij, *Описание* II, 42-43; Diamante, *Eucologio Sinai* 959, 90-93).

3. (ff. 23^r-30^v) Liturgia di Crisostomo. *Εὐχὴ κατηχομένων τοῦ Χρυσοστόμου πρὸ τῆς ἀγίας ἀναφορᾶς* (Diamante, *Eucologio Sinai* 959, 94-101; Arranz, *Eucologio costantinopolitano*, 500-513).

4. (ff. 31^r-32^r) *Διακονικὰ τῶν ἀγίων θεοφανίων* (Dmitrievskij, *Описание* II, 41; Diamante, *Eucologio Sinai* 959, 102-103).

5. (ff. 32^r-36^v) *Εὐχὴ λεγομένη εἰς τὸ ὕδωρ τῶν ἀγίων θεοφανίων, ποιοῦντος τοῦ διακόνου τὴν συναπτὴν*. Κύριε ὁ θεὸς ὁ μονογενὴς υἱὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ... (*Eucologio Barberini*, § 128). *Καὶ μετὰ τὸ πληρῶσαι τὸν διάκονον οὐδὲν ἐκφωνεῖ ὁ ἱερεὺς, ἀλλὰ ἀπάρχεται τῆς εὐχῆς λέγων οὕτως*. Μέγας εἶ, Κύριε, καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου ... *Καὶ τοῦ διακόνου λέγοντος*. Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν, ἐπεύχεται ὁ ἱερεὺς. Κλῖνον, Κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν. ὁ ἐν Ἰορδάνῃ βαπτισθῆναι καταδεξάμενος ... (Dmitrievskij, *Описание* II, 44; Diamante, *Eucologio Sinai* 959, 103-107).

6. (ff. 36^v-42^v) Ἀκολουθία τῶν προηγησμένων. Μετὰ τὸ ρηθῆναι τὰ ἀναγνώσματα ἐν τῷ λυχνικῷ καὶ τὸ Κατευθυνθήτω, λέγει ὁ διάκονος· Εἴπωμεν πάντες Κύριε ἐλέησον ... (Dmitrievskij, *Описание* II, 44; Diamante, *Eucologio Sinai* 959, 108-115; Arranz, *Eucologio costantinopolitano*, 515-524).

7. (ff. 42^v-55^r) Εὐχαὶ τῆς γονυκλισίας τῆς ἀγίας Ν' (Dmitrievskij, *Описание* II, 45).

8. (f. 55^{rv}) Εὐχὴ ἐπὶ κολύβων εἰς μνήμην ἀγίου. Κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα ἐν αὐτοῖς ... (cf. Dmitrievskij, *Описание* II, 35).

9. (ff. 55^v-56^r) Εὐχὴ ἐτέρα ἐπὶ κολύβων. Ὁ πάντα τελεσφορήσας τῷ λόγῳ σου καὶ κελεύσας τῇ γῇ παντοδαπούς ἐκφῦναι καρπούς ... (*Eucologio Barberini*, § 229).

10. (f. 56^{rv}) Εὐχὴ εἰς νοσοῦντας. Ὁ θεός, ὁ μόνος ἔχων ἐξουσίαν ἁμαρτίας ἀφιέναι καὶ ψυχὰς σώζειν, καὶ σώματα ἰᾶσθαι ... (Dmitrievskij, *Описание* II, 45; Polidori, *Eucologio di Otranto*, § 158).

11. (ff. 56^v-57^r) Εὐχὴ ἄλλη, ἐπὶ νοσοῦντος ἀσκητοῦ. Κύριε τῶν δυνάμεων, ἐπίσκεψαι τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς ... (Dmitrievskij, *Описание* II, 45; cf. *Eucologio Barberini*, § 271; Arranz, "Preghiere degli infermi", 315, sigla SIN).

12. (f. 57^r) Εὐχὴ ἐπὶ προσφέροντας καρπούς παντοίας ὁπάρας. Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ θεός, καὶ προσφέρομεν ἀπαρχὴν καρπῶν τόδε, οὓς ἔδωκας εἰς μετάληψιν ... (cf. *Eucologio Barberini*, § 235).

13. (f. 57^{rv}) *Εὐχὴ ἐπὶ ἐξομολογουμένων*. Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ τῷ Πέτρῳ καὶ τῇ πόρνῃ διὰ δακρύων ἄφεσιν ἁμαρτιῶν δωρησάμενος ... (Arranz, “Prières pénitentielles”, 99-101, sigla SIN).

14. (ff. 57^v-58^r) *Εὐχὴ ἐπὶ σκεύους μianθέντος*. Δέσποτα καρδιογνώστα Κύριε, ὁ ἐπιστάμενος ἀπόρρητα καὶ γινώσκων τὰ πάντα πρὶν γενέσεως αὐτῶν ... (cf. Dmitrievskij, *Onysanie* II, 430-431; *Vaticano gr.* 1833 [X s.], f. 50^r, *inc.* Σὺ Δέσποτα καρδιογνώστα Κύριε ...).

15. (f. 58^{rv}) *Εὐχὴ ἐπὶ μισροφαγησάντων*. Δέσποτα Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, ὁ ἐν ἀγίοις ἀναπαυόμενος, ὁ ἔπαινος τοῦ Ἰσραὴλ ... (cf. *Eucologio Barberini*, § 205; Arranz, “Preghiere parapenitenziali”, 459-461, sigla SIN).

16. (ff. 58^v-59^r) *Εὐχὴ ἐπὶ φρέατος μianθέντος*. Ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ ἀνεκδιηγῆται ἀγαθωσύνη καὶ πλουσία προνοία διοικῶν τὴν τῶν ἀνθρώπων ζωὴν, ὁ καὶ τὰ ἐγκόσμια ἡμῖν δωρησάμενος ἀγαθὰ, ὁ καὶ τὸ πικρὸν ὕδωρ ἐπὶ Μωσέως τῷ λαῷ εἰς γλυκὺ μεταποιήσας ... (Polidori, *Eucologio di Otranto*, § 106).

17. (ff. 59^r-60^r) *Εὐχὴ εἰς θῦμα*. Ὁ θεὸς ὁ φιλάνθρωπος καὶ ἀγαθός, ὁ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ φιλανθρωπίᾳ σου συνέχων τὰ πάντα ... (Dmitrievskij, *Onysanie* II, 46).

18. (f. 60^{rv}) *Εὐχὴ ἐπὶ προσφερόντων θυσίαν*. Εὐλογητὸς εἶ Κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ εὐλογημένον τὸ ὄνομα τῆς δόξης σου τὸ ἅγιον ... (Dmitrievskij, *Onysanie* II, 46).

19. (ff. 60^v-61^r) *Εὐχὴ ἐπὶ σπόρου*. Εὐλογητὸς εἶ Κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὁ ἐν ἀρχῇ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ... (Dmitrievskij, *Onysanie* II, 46-47).

20. (ff. 61^v-62^r) *Εὐχὴ ἐπὶ θέρους*. Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ διὰ πολλήν σου εὐσπλαχνίαν ἀγαγὼν ἡμᾶς εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ... (*Eucologio Barberini*, § 219).

21. (f. 62^{rv}) *Εὐχὴ εἰς τὸ φυτεῦσαι ἀμπελώνα*. Σὺ εἶ ἡ ἀμπελος ἡ ἀληθινή, Χριστὲ ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ ὁ Πατὴρ σου ὁ γεωργὸς ἐστίν ... (*Arranz, Eucologio costantinopolitano*, 392).

22. (ff. 62^v-63^v) *Εὐχὴ εἰς μετάληψιν σταφυλῆς*. Εὐλόγησον Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν τὸν καρπὸν τοῦτον τὸν νέον τῆς ἀμπέλου ... (*Dmitrievskij, Onucanie II*, 47; *Polidori, Eucologio di Otranto*, § 203).

23. (ff. 63^{rv}) *Εὐχὴ ἐπὶ τρύγης*. Ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ὁ εὐδοκήσας ἀμπελον κληθῆναι τὸν μονογενῆ σου υἱὸν καὶ θεὸν ἡμῶν τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν ... (*Eucologio Barberini*, §§ 177 e 215).

24. (ff. 63^v-64^r) *Εὐχὴ εἰς ποιμνὴν*. Δέσποτα Κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἀληθινὸς ἀμνός, ὁ αἴρων τὴν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου, ... (*Jacob, "Prière pour le troupeaux"*, 476).

25. (f. 64^r) *Εὐχὴ ἐπὶ μετανοούντων*. Ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ὁ διὰ τοῦ προφήτου σου Νάθαν μετανοήσαντι τῷ Δαβὶδ ἐπὶ τοῖς ἰδίῳις πλημμελήμασιν ἄφεσιν δωρησάμενος... (*Arranz, "Prières pénitentielles"*, 97-99, sigla SIN).

26. (f. 64^v) *Εὐχὴ εἰς τὸν προπετῶς ὀμνύοντα*. Ὁ θεὸς ὁ τῆς τοῦ ἀνθρώπου φύσεως τὸ εὐάλωτον καὶ ἀσθενὲς ἐπιστάμενος ... (*Arranz, "Preghiere parapenitenziali"*, 441-443, sigla SIN)

27. (ff. 64^v-65^r) *Εὐχὴ ἐπὶ τῶν ἐν βρώμασιν σκανδαλισθέντων. Δέσποτα Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ τῷ κορυφαίῳ τῶν ἀποστόλων σου Πέτρῳ δι' ὀπτασίας καὶ φωνῆς νομοθετήσας μηδὲν κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον ...* (Arranz, “Preghiere parapenitenziali”, 457-459, sigla SIN).

28. (ff. 65^r-66^v) *Εὐχὴ γινομένη πρὸς χριστιανούς ὑπαχθέντας μὲν ἐθνικῇ πλάνῃ, ἐπιστρέψαντας δὲ ἐξ αὐτῆς καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ προσδραμόντας. Κύριε Κύριε, ὁ τῶν ἀπάντων ποιητὴς καὶ δεσπότης, ἡ πηγὴ τῆς ἀγαθότητος ...* (Miguel Arranz, “La «Diataxis» du patriarche Méthode pour la réconciliation des apostats”, in *Orientalia Christiana Periodica* 56 (1990), 283-322, 301-305 sigla SIN).

29. (ff. 66^v-67^r) *Εὐχὴ ἐπὶ χειμαζομένων ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων. Ὁ θεὸς ὁ αἰώνιος, ὁ λυτρωσάμενος ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας τοῦ διαβόλου τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων ...* (Arranz, “Preghiere parapenitenziali”, 469-470, sigla SIN).

30. (ff. 67^{rv}) *Εὐχὴ εἰς φρέαρ μινθέν. Κύριε παντοκράτορ, ἐπουράνιε, ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ἀνεξιχνίαστος καὶ πάσης κτίσεως ὁρατῆς τε καὶ ἀοράτου ποιητῆς ...* (Dmitrievskij, *Onucanie* II, 47; Polidori, *Eucologio di Otranto*, § 102).

31. (ff. 67^v-69^r) *Τάξις γινομένη εἰ συμβεῖ μιὰρὸν ἢ ἀκάθαρτόν τι προσφάτως πεσεῖν εἰς ἀγγεῖον οἴνου ἢ ἐλαίου ἢ ἑτερόν τι. Χρὴ τὸ ἐμπεσὼν ἀκάθαρτον ἐπαίρεσθαι παραχρῆμα καὶ ρίπτεσθαι ἔξω ... καὶ ἵσταται ὁ ἱερεὺς, ποιῶν τὴν εὐχὴν ταύτην. Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν τῇ κατὰ σάρκα σου σωτηρίᾳ οἰκονομία διαστειλάμενος ...* (Dmitrievskij, *Onucanie* II, 45-46; Polidori, *Eucologio di Otranto*, § 105).

32. (ff. 69^r-70^r) *Εὐχὴ ἐτέρα ἐπὶ παντὸς εἵδους μινθέντος. Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος, ὁ μόνος ἅγιος καὶ ἐν ἀγίοις ἀναπαυόμενος ...* (Polidori, *Eucologio di Otranto*, 229).

33. (f. 70^{rv}) *Εὐχὴ ἐπὶ ἀσθενούντος. Δέσποτα Κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἐπικαλεῖ σε δι' ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν ὁ ἀσθενῶν ἀδελφὸς ἡμῶν ...* (Dmitrievskij, *Описание* II, 49 (*partim*); Arranz, “Preghiere degli infermi”, 317-321).

34. (f. 70^v) *Εὐχὴ ἐπὶ ἐλαίου ἀρρώστου. Κύριε, ὁ ἐν τῷ ἐλέει καὶ τοῖς οἰκτιρμοῖς σου ἰώμενος τὰ συντρίμματα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν ...* (Arranz, “Preghiere degli infermi”, 309, sigla SIN).

35. (ff. 71^r) *Εὐχὴ ἐπὶ θεμελίου τιθεμένου ἐν ἐκκλησίᾳ. Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ ἄρεσθεις καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομηθῆναι σοι ἐκκλησίαν ...* (*Eucologio Barberini*, § 149).

36. (ff. 71^r-72^v) *Εὐχὴ εἰς τὴν λιτὴν τῶν ἐγκαινίων τῆς ἀγιωτάτης μεγάλης ἐκκλησίας. Λέγεται δὲ πρὸ τῆς εἰσόδου, πρὶν εἰπεῖν τὸ Ἄρατε πύλας οἱ ἄρχοντες. Ὁ θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας ...* (Passarelli, *Eucologio Cryptense*, § 304 [come preghiera dell'ambone]. *Ἡ δὲ αὕτῃ εὐχὴ λέγεται καὶ εἰς ἐγκαίνια ναοῦ τῆς Θεοτόκου, ὀλίγον ἐναλλάσσοντας, ἀντὶ τοῦ εἰπεῖν ταύτης τῆς ἀγιωτάτης ἐκκλησίας, λέγοντας τοῦ σεβασμίου ναοῦ τῆς ἀγίας ἀχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ὃν στερέωσον μέχρι τῆς συντελείας τοῦ αἵωνος, καὶ τὰ λοιπά.*

37. (ff. 72^v-73^r) *Εὐχὴ ἄλλη τῶν ἀνοιξέων. Δέσποτα Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, δυσωποῦμέν σε τὸν Ἰλεων καὶ εὐμενῇ ἐπὶ ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν, εἰσάκουσον τῆς δεήσεως τῶν δούλων σου ...* (cf. Passarelli, *Eucologio Cryptense*, § 245 rr. 1-4).

38. (ff. 73^r-75^r) *Εὐχὴ εἰς κόλυμβον διακονίας, ἡγουν λούσματος. Ὁ θεὸς ὁ μέγας, ὁ ὕψιστος ὁ ἐν Τριάδι ἀγία προσκυνούμενος ...* (Dmitrievskij, *Описание* II, 49-50).

39. (ff. 75^r-76^r) *Εὐχὴ τοῦ ἁγιασμοῦ τῆς λειτουργίας*. Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ μέγας τῇ βουλῇ καὶ θαυμαστὸς τοῖς ἔργοις ... (Dmitrievskij, *Описание* II, 50-51).

40. (f. 76^v) *Εὐχὴ εἰς λύσιν ὄρκους*. Δέσποτα Κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων καταξιώσας καταπατῆσαι τὴν γῆν ... (Dmitrievskij, *Описание* II, 51; Arranz, “Preghiere parapenitenziali”, 441, sigla SIN).

41. (ff. 76^v-77^r) *Εὐχὴ καθολικὴ ἐπὶ πάντα ἄνθρωπον ἐν θλίψει ὄντα*. Ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ θεὸς τοῦ σώζειν, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησιν τῶν σῶν ἱκετῶν ... (Dmitrievskij, *Описание* II, 51-52; Arranz, “Preghiere parapenitenziali”, 463-465).

42. (f. 77^v) *Εὐχὴ ἐπὶ κρυπτοῦ πράγματος ἥδη εἰς τὸ φανερωθῆναι*. Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ φανερώσας τῷ Ἰωσήφ τὰ ἐνύπνια Φαραῶ ... (Dmitrievskij, *Описание* II, 52; Arranz, “Preghiere parapenitenziali”, 491-493).

43. (f. 77^v) *Εὐχὴ πρὸ τοῦ εὐαγγελίου τοῦ ὁρθρου*. Ἐλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, Κύριε, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας φῶς ἀκήρατον, καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοίξον εἰς τὴν τῶν σῶν εὐαγγελικῶν χαρισμάτων κατανόησιν. ἔνθες ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας καταπατήσαντες πάσας, πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα πρὸς εὐαρέστησιν σὴν καὶ φρονούντες καὶ πράττοντες. Ὅτι σὺ εἶ ὁ φωτισμός καὶ ἁγιασμός καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν.

44. (f. 78^r) *Εὐχὴ μετὰ τὸ εὐαγγέλιον*. Ὁ τὸ φῶς σου τὸ ἀληθινὸν ἀνατείλας κατὰ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην ... (Dmitrievskij, *Описание* II, 52).

45. (f. 78^v) *Εὐχὴ τοῦ θυμιάματος τῆς λειτουργίας. Θυμίαμα προσφέρομεν ἐνώπιόν σου ...* (Elena Velkovska, “Una preghiera dell’incenso nell’eucologio slavo del Sinai”, in *Ephemerides Liturgicae* 110 [1996], 257-261, 260).

46. (f. 78^v) *Εὐχὴ δτε ἀμφιέννυται ὁ ἱερεὺς τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ παρασκευάζεται λειτουργῆσαι. Δέσποτα Κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐξαπόστειλόν μοι δύναμιν ἐξ ὕψους ...* (Stefano Parenti, “Листы Крылова-Успенского. Вопросы методики изучения славянского текста византийских литургий”, in *Palaeobulgarica* 33/3 [2009], 3-26, 11-12).

47. (f. 79^{rv}) *Εὐχὴ εἰς τὸ κατασφραγίσαι παιδίον λαμβάνον ὄνομα τῇ ἡμέρᾳ. Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σοῦ δεόμεθα καὶ σὲ ἱκετεύομεν· σημειωθῆτω τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου ἐπὶ τὸν δοῦλον σου τόνδε ...* (*Eucologio Barberini*, § 112).

48. (ff. 79^v-80^r) *Εὐχὴ εἰς τὸ ἐκκλησιάσαι παιδίον εἰς τὰς μὲν ἡμέρας. Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν τεσσαράκοντα ἡμέραις τοῦ νόμου εἰς τὸ ἱερὸν ἐλθὼν ...* (Dmitrievskij, *Описание* II, 53).

49. (f. 80^r) *Εὐχὴ εἰς τὸ ἐκκλησιάσαι γυναῖκα εἰς τὰς μὲν ἡμέρας. Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ παραγενόμενος ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ...* (Dmitrievskij, *Описание* II, 53; Arranz, “Preghiere parapenitenziali”, 447).

50. (ff. 80^v-87^v) *Εὐχὴ εἰς τὸ ποιῆσαι κατηχούμενον* (Dmitrievskij, *Описание* II, 50)

51. (ff. 87^v-94^v) *Διακονικὰ εἰς τὸ βάπτισμα ... χρίει αὐτοὺς τῷ ἁγίῳ μύρῳ, ποιῶν τὸν τοῦ σταυροῦ τύπον ἐπὶ τοῦ μετώπου καὶ τῶν ὀφθαλμῶν, καὶ τῶν μυκτῆρων, καὶ τοῦ στόματος, καὶ τῶν ὠτῶν, καὶ τὰς χεῖρας,*

λέγων· Σφραγίς δωρεᾶς πνεύματος ἁγίου νῦν καὶ αἰί. Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι [...]. (Dmitrievskij, *Onucanue* II, 50)

lacuna

52. (f. 95^{rv}) [Ὁ λύτρωσιν ἁμαρτιῶν διὰ τοῦ ἁγίου σου βαπτίσματος ... παντὸς ρύπου ἁμαρ]τημάτων ἀμόλυντον διατήρησον ... (Arranz, “Ablution et tonsure”, 39-40, sigla SIN. Καὶ τοῦ διακόνου λέγοντος Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν, ἐπεύχεται ὁ ἱερεύς· Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ζώντος μονογενῆ, εὐλόγησον τοὺς δούλους σου ... (Dmitrievskij, *Onucanue* II, 54-55; Arranz, “Ablution et tonsure”, 41). *Εὐχὴ ἑτέρα σύντομος*. Οἱ ἐνδυσάμενοί σε τὸν Χριστὸν καὶ θεὸν ἡμῶν ὑπέκλιναν τὰς ἑαυτὰς κεφαλὰς ... (Dmitrievskij, *Onucanue* II, 55; Arranz, “Ablution et tonsure”, 43).

53. (ff. 95^v-97^r) *Πρόλογος τῆς εὐχῆς τῶν ἁγίων θεοφανίων*. [nel margine sinistro aggiunta in maiuscola: Εὐχὴ β']. Δοξάζομέν σε, δέσποτα πανάγιε παντοκράτωρ, προαιώνιε βασιλεῦ, δοξάζομέν σε τὸν κτίστην τῶν ἀπάντων, δοξάζομέν σε τὸν ἀπάτορα ἐκ μητρὸς καὶ ἀμήτορα ἐκ Πατρὸς· ἐν γὰρ τῇ προλαβούσῃ ἑορτῇ νήπιόν σε εἶδομεν ὄντα, ἐν δὲ ταύτῃ τῇ ἑορτῇ τέλειον ὀρώμεν τὸν ἐκ τελείου τέλειον καὶ ἐπιφανέντα ἡμῖν, σήμερον γὰρ ὁ τῆς ἑορτῆς [cf. Gaetano Passarelli, “L’Eucologio Athon. Panteleimonensis 77 alias 162 (1890)”, in *Orientalia Christiana Periodica* 48 (1982), 124-158, § 31].¹³ Ἴδου ὁ τῆς ἑορτῆς ἐπέστη ἡμῖν καιρὸς, καὶ ἄγγελοι μετὰ ἀνθρώπων ἑορτάζουσιν καὶ χορὸς ἁγίων πλησιάζει ἡμῖν. Σήμερον ἡ χάρις τοῦ παναγίου πνεύματος ἁγιάζει τὰ ὕδατα καὶ τούτοις ἐπιφαίνεται. Σήμερον ἐπιδημίαν θεοῦ πρὸς ἀνθρώπους ἑορτάζωμεν¹⁴.

¹³ Nel margine inferiore del f. 33^r una annotazione ricorda di inserire a quel punto questa seconda preghiera: εὐχὴ β' ζητεῖ ἐμπροσθεν.

¹⁴ Claudio Moreschini – Paul Gallay (eds.), *Gregoire de Nazianze, Discours* 38-41, Sources Chrétiennes 358, Éditions du Cerf, Paris 1990, 108: Τοῦτό ἐστιν ἡμῖν ἡ πανήγυρις, τοῦτο ἑορτάζομεν σήμερον, ἐπιδημίαν θεοῦ πρὸς ἀνθρώπους.

Σήμερον ὁ συνάναρχος λόγος τοῦ Πατρὸς καὶ συναΐδιος τοῦ παναγίου πνεύματος, Χριστὸς, τῷ κόσμῳ ἐπέφανεν καὶ τὸν ἄκοσμον κόσμον κοσμήσας, ἐφαιδρυνεν. Ἀνέλαβεν γὰρ τὴν τοῦ κόσμου ἁμαρτίαν καὶ τὸν ἐχθρὸν τοῦ κόσμου κατέβαλεν διάβολον· ἡγίασεν τὰς τῶν ὑδάτων πηγὰς καὶ ἐφώτισεν τὰς τῶν ἀνθρώπων ψυχὰς¹⁵. Σήμερον ὁ οὐρανὸς ἀγαλλόμενος δρόσον καὶ ὑετὸν τῇ γῇ ἐπομβρίζει. Σήμερον ὁ ἥλιος ἄδυτος γίνεται καὶ <ὁ> κόσμος φωτὶ καταυγάζεται. Σήμερον ἡ σελήνη λαμπραῖς ἀκτίσι τῷ κόσμῳ συλλαμπρύνεται. Σήμερον οἱ φωτειδεῖς ἀστέρες τῇ ὠραιότητι τὴν οἰκουμένην καλλωπίζουν. Σήμερον αἱ νεφέλαι ὑετὸν δικαιοσύνης τὴν ἀνθρωπότητα δροσίζουσιν. Σήμερον τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων νῶτα ὑποστρώννυσιν τοῖς ἴχνεσι τοῦ δεσπότη. Σήμερον ὁ ἀόρατος ὁράται ἵνα ἡμᾶς ἐμφανεῖς ἐαυτὰ ποιήσῃ. Σήμερον ὁ ἄκτιστος ὑπὸ τοῦ ἰδίου κτίσματος βουλήσῃ χειροθετεῖται. Σήμερον ὁ δεσπότης πρὸς τὸ βάπτισμα ἐπείγεται, ἵνα ἀναβιβάσῃ πρὸς ὕψος τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων. Σήμερον ὁ κλίνας οὐρανούς καὶ ποταμούς ποιῶν θαλάσσας γυμνὸς τῷ Προδρόμῳ παρίσταται. Σήμερον ὁ ἀναρχος τῷ οἰκέτῃ αὐχένα ἐκκλινεν, ἵνα τὸν καθ' ἡμῶν βυθήσῃ δράκοντα. Σήμερον προφητικὴ χεὶρ κορυφῆς πυρφόρου ἐφάπτεται, ἵνα δι' αὐτῆς τὸ λουτρὸν τῆς ἀφθαρσίας ἡμῖν δορῇσεται. Σήμερον τὰ τῶν ἀνθρώπων πταίσματα τοῖς ὕδασι τοῦ Ἰορδάνου ἀπαλείφεται. Σήμερον παράδεισος ἡνέωκται τοῖς ἀνθρώποις καὶ δίκαιοι σὺν ἡμῖν ἐορτάζουσιν. Σήμερον τὰ παλαιὰ ῥάκκη τῆς ἁμαρτίας ἐκδυσάμενοι νέους χιτῶνας ἀφθαρσίας χάριτι Χριστοῦ ἐνεδυσάμεθα. Σήμερον τὰ τῆς θαλάσσης ἄλμυρά ὕδατα εἰς γλυκύτητα μεταβάλλεται τῇ ἐπιφανείᾳ σου, σωτήρ. Σήμερον λαμπαδηφόρος πᾶσα κτίσις ἀναδείκνυται τῇ ἐπιφοιτήσει τοῦ ἁγίου σου πνεύματος. Σήμερον τὰ Ἰορδάνειανάματα εἰς ἰάματα τοῖς ἀνθρώποις μεταποιεῖται. Σήμερον ἡ τοῦ σωτῆρος ἐπέλευσις τὴν πλάνην κατήργησεν καὶ ὁδὸν σωτηρίας ἡμῖν κατεργάζεται. Σήμερον

15 *Oratio in Sancta Theophania*, PG 65, 757: Χριστὸς τῷ κόσμῳ ἐπέφανη, καὶ τὸν ἄκοσμον κόσμον κοσμήσας, ἐφαιδρυνε· τὴν τοῦ κόσμου ἁμαρτίαν ἀνέλαβε, καὶ τὸν τοῦ κόσμου ἐχθρὸν κατέβαλεν· ἡγίασεν ὑδάτων πηγὰς καὶ ἐφώτισε τὰς τῶν ἀνθρώπων ψυχὰς.

ἡ ἱερὰ καὶ μεγαλόφωτος τῶν ὀρθοδόξων πίστις πνευματικῶς πανηγυρίζει. Σήμερον βασιλείαν οὐρανῶν ἐθεασάμεθα· τῆς γὰρ βασιλείας αὐτοῦ τέλος οὐκ ἔσται. Σήμερον ὁ Πρόδρομος πρὸς τὸν δημιουργὸν πόθῳ προσέρχεται καὶ φόβῳ παρίσταται ὁρῶν τοσαύτην θεοῦ συγκατάβασιν. Ὅθεν καὶ ἡμεῖς ὁρῶντες τῆς τοσαύτης τοῦ θεοῦ περὶ ὑμᾶς οἰκονομίας τὸ μέγεθος ὁμοφρόνως βοῶμεν καὶ λέγομεν· Μέγας εἶ, Κύριε, καὶ καθεξῆς.

54. (ff. 97^{rv}) *Εὐχὴ ἄλλη εἰς τὸ ὕδωρ τῶν ἁγίων θεοφανίων λεγομένη ἐν τῇ φιάλῃ τοῦ μεσιαύλου τῆς ἐκκλησίας. Ὁ θεὸς ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ τὸ πικρὸν ὕδωρ ἐπὶ Μωϋσέως τῷ λαῷ εἰς γλυκὺ μεταποιήσας ... (Encologio Barberini, § 133). Εἰρήνῃ πᾶσιν. Καὶ τοῦ διακόνου λέγοντος· Τὰς κεφαλὰς, ἐπεύχεται πάλιν ὁ ἱερεὺς Κλῖνον, Κύριε, τὸ οὖς σου, καὶ τὰ ἐξῆς (Encologio Barberini, § 134).*

55. (ff. 97^v-98^r) *Εὐχὴ εἰς τὸ κουρεῦσαι παιδίον. Σὲ ἱκετεύομεν, Κύριε ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν, ὁ ἐκ τοῦ πληρώματος τῆς κολυμβήθρας... (Encologio Barberini, § 208; Arranz, “Ablution et tonsure”, 50-51, sigla SIN).*

56. (ff. 98^r-99^r) *Εὐχὴ ἑτέρα εἰς τὸ κουρεῦσαι παιδίον. Δέσποτα ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ τῇ εἰκόνι σου τιμήσας τὸν ἄνθρωπον ... (Arranz, “Ablution et tonsure”, 48). Καὶ λέγει διάκονος· Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν, καὶ ὁ ἱερεὺς λέγει· Σὲ ἱκετεύομεν, Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν [=n° 55].*

57. (f. 99^{rv}) *Εὐχὴ εἰς τὸ κουρεῦσαι ἄνδρα τέλειον. Δέσποτα Κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ὁ τὸν προπάτορα ἡμῶν Ἀβραάμ ἐξαποστείλας κείραι τὴν κόμην τοῦ σοῦ ἀρχιερέως Μελχισεδέκ ... (Dmitrievskij, *Описание* II, 55-56; Arranz, “Ablution et tonsure”, 53).*

58. (ff. 99^v-100^r) *Εὐχὴ εἰς τὸ κουρεῦσαι γένεια*. Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ὁ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ τῇ σῇ οἰκονομίᾳ ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐν τῇ ὑπουργίᾳ τῆς ἱερωσύνης ἐπιλεξάμενος ... (Arranz, “Ablution et tonsure”, 56, sigla SIN).

59. (f. 100^{rv}) *Εὐχὴ ἑτέρα εἰς τὸ κεῖραι κόμην ἢ πάγωννα*. Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα παραγαγὼν ... (Arranz, “Ablution et tonsure”, 55 sigla SIN).

60. (f. 100^v) *Εὐχὴ εἰς ἀδελφοποιίας*. Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ πάντα πρὸς σωτηρίαν ἡμῖν χαρισάμενος... [.....] (cf. Chistos P. Panagou, *Ἡ ἀδελφοποίησις. Ἀκολουθία τοῦ εὐχολογίου ἢ ἀντικείμενο ἐκμεταλλεύσεως τῆς «νέας ἠθικῆς»*, Atene 2010, 338).

lacuna

61. (f. 101^r) [*Ἔτι δεόμεθά σου, Κύριε ὁ θεὸς ὁ δυνατὸς καὶ ἐλεήμων, ὁ πάντων ἐξουσιαστής, ...*] ἀπὸ τῆς ἀρρώστιας, καὶ ἀποκατάστησον τῇ ἀγίᾳ σου ἐκκλησίᾳ ἵνα ἐν πᾶσιν δοξάζει σου τὸ πανάγιον ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν (Dmitrievskij, *Описание* II, 244).

62. (f. 101^{rv}) *Εὐχὴ ἐπὶ ἐλαίου ἀρρώστου*. Ὁ πολὺς ἐν ἐλέει καὶ πλούσιος ἐν ἀγαθότητι, Κύριε ... (Arranz, “Preghiere degli infermi”, 307-309, sigla SIN).

63. (f. 101^v) *Εὐχὴ ἄλλη ἐπὶ ἀρρώστου*. Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ τὰ χρόνια πάθη λόγῳ θεραπεύσας, ... (Dmitrievskij, *Описание* II, 56-57). Arranz, “Preghiere degli infermi”, 303, sigla SIN).

64. (ff. 101^v-102^v) *Εὐχὴ ἐπὶ τελευτήσαντος*. Ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταργήσας καὶ τὸν διάβολον καταπατήσας

... (*Eucologio Barberini*, § 264). Καὶ τοῦ διακόνου λέγοντος· Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν, ἐπεύχεται ὁ ἱερεὺς ταῦτα· Κύριε, Κύριε, ἡ τῶν θλιβομένων παραμυθία καὶ τῶν πενθούντων παράκλησις ... *Eucologio Barberini*, § 265).

65. (ff. 102^v-103^r) *Εὐχὴ ἐπὶ τελευτήσαντος πρεσβυτέρου*. Ὁ μέγας ἀρχιερεὺς ὁ δίκαιος, τὸν μεθ' ἡμῶν σοι δουλεύσαντα ... (Dmitrievskij, *Opusculum* II, 57).

66. (f. 103^r) *Εὐχὴ εἰς ψυχὴν κρινομένην*. Δέσποτα Κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ πάντα ἄνθρωπον θέλων σωθῆναι ... (Arranz, “Preghiere parapenitenziali”, 485-487, sigla SIN).

67. (f. 103^v) *Εὐχὴ ἐπὶ προσφερόντων ἀπαρχάς*. Δέσποτα Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν προσφέρειν σοι κατὰ πρόθεσιν ἕκαστον κελεύσας ... (*Eucologio Barberini*, § 182).

68. (ff. 103^v-104^r) *Εὐχὴ ἐπὶ εὐλογίᾳ οἴκου*. Ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ὁ καταξιώσας ὑπὸ τὴν σκηνὴν Ζακχαίου εἰσελθεῖν ... (*Eucologio Barberini*, § 183).

69. (f. 104^{rv}) *Εὐχὴ ἐν τῷ μέλλειν ἀριστᾶν*. Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐπουράνιος καὶ ζωοποιὸς ἄρτος ... (*Eucologio Barberini*, § 190).

70. (f. 104^v) *Εὐχὴ μετὰ τὸ ἀναστῆναι ἐκ τοῦ ἀρίστου*. Σοὶ τῷ ἀληθινῷ καὶ φιλανθρώπῳ θεῷ ἡμῶν ἡμεῖς οἱ ἁμαρτωλοὶ ... (*Eucologio Barberini*, § 191).

71. (ff. 104^v-105^v) *Εὐχὴ εἰς τὸ ἀναδῆσασθαι γυναῖκα*. Ὁ θεὸς ὁ ἐν προφῆταις λαλήσας καὶ προκηρύξας τὸν φωτισμὸν τῆς γνώσεώς σου ... (Arranz, “Ablution et tonsure”, 57-58, sigla SIN).

72. (ff. 105^v-106^r) *Εὐχὴ ἐπὶ πλοίου, μέλλοντος ἀποπλεῖν*. Δέσποτα Κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ὁ ἐντειλάμενος τῷ Νῶε κατασκευάσαι κιβωτόν ... (cf. Dmitrievskij, *Описание* II, 710-711).

73. (f. 106^r) *Εὐχὴ ἄλλη ἐπὶ πλεόντων*. Δέσποτα Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ καταξιώσας συμπλεῦσαι τοῖς ἀγίοις σου μαθηταῖς καὶ ἀποστόλοις ... *Καὶ μετὰ τὸ Ἀμὴν σφραγίζει τὴν θάλασσαν* (*Eucologio Barberini*, § 181).

74. (ff. 106^v-107^r) *Εὐχὴ εἰς τὴν λιτὴν γινομένη οὐ διὰ φόβον ἀλλ' εἰς ἡμέραν ἐορτάσιμον*. Ὁ θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας... *Καὶ τοῦ διακόνου λέγοντος*. Τὰς κεφαλὰς, ἐπεύχεται ὁ ἱερεὺς. Δέσποτα Κύριε, κλῖνον τὰς καρδίας ἡμῶν ... (Velkovska, “New Year’s λιτή”, 327).

75. (f. 107^{rv}) *Εὐχὴ ἐν λιτῇ λεγομένη διὰ φόβον*. Πάλιν σου, Κύριε, τοῦ φιλανθρώπου Δεσπότη τοῦ μνήμη παιδείας ... (Velkovska, “New Year’s λιτή”, 324).

76. (ff. 107^v-108^r) *Εὐχὴ ἐπὶ σεισμῶν*. Ὁ φοβερὸς καὶ θαυμαστὸς καὶ μέγας καὶ ὑπερένδοξός τε καὶ ἀληθινὸς θεός ... (*Eucologio Barberini*, § 233).

77. (ff. 108^{rv}) *Εὐχὴ ἐπὶ παντὸς φόβου*. Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ Πατὴρ τοῦ Κυρίου καὶ θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δεόμεθα καὶ παρακαλοῦμέν σε, Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, φεῖσαι ἡμῶν τῶν ἔργων τῶν χειρῶν σου καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς καὶ τὸν λαόν σου ἀπὸ πάσης ἐπαγωγῆς κακῶν ἐπεξηγεμένων, ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης πληγῆς ὀδυνηρᾶς ... τοῦ αἰωνίου καὶ ἀκαταλύτου φωτός [...] (Passarelli, *Eucologio Cryptense*, § 77, inc. Δεόμεθά σου, Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, φεῖσαι ἡμῶν τῶν ἔργων τῶν χειρῶν σου ...).

lacuna

78. (ff. 109^{rv}) [... Εὐχὴ ἐπὶ ἀνομβρίας ἄλλῃ. Κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἀνάγων νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς, ... σοῦ δεόμεθα καὶ σὲ ἱκετεύομεν καὶ παρακαλοῦμεν καὶ] προσκυνοῦμεν, ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ... (*Eucologio Barberini*, § 195).

79. (ff. 109^v-110^r) *Εὐχὴ ἐπὶ μετανοούντων*. Ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ὁ ἰώμενος πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ, ἰλάσθητι τοῖς δούλοις σου ... (Arranz, “*Prières pénitentielles*”, 113).

80. (f. 110^r) *Εὐχὴ εἰς ἐνυπνιαζόμενον ἀδελφόν*. Πολυεύσπλαγχνε Κύριε, ἀκήρατε, ἀμόλυντε, μόνε ἀναμάρτητε ... (Arranz, “*Preghiere parapenitenziali*”, 457, sigla SIN).

81. (ff. 110^r-111^v) *Εὐχὴ τῶν ἐν ἐπιτιμίᾳ ὄντων ἢ λόγῳ ἑαυτοὺς δεσμευσάντων*. Εὐσπλαγχνε, ἀγαθὲ καὶ φιλόνητο, ὁ διὰ τοὺς σοὺς οἰκτιρμούς ἐξαποστείλας τὸν μονογενῆ σου υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ... (Arranz, “*Preghiere parapenitenziali*”, 435, sigla SIN).

82. (ff. 110^v-111^v) *Εὐχὴ εἰς ἀσθενοῦντα*. Εὐλόγητὸς εἶ, Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ ἀγαθὸς ἱατρὸς τῶν ψυχῶν ἡμῶν καὶ τῶν σωμάτων, ὁ τὰς νόσους ἡμῶν ἀπόνως βαστάσας, ὁ τῷ μῶλωπί σου πάντα ἰασάμενος, ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς ὁ εἰς ἀναζήτησιν ἐλθὼν τοῦ ἀπολωλὸτος προβάτου, ὁ τοῖς ὀλιγοψύχοις διδούς παραμυθίαν καὶ ζωὴν τοῖς συντετριμμένοις τῇ καρδίᾳ, ὁ ἐπισκεψάμενος τὴν πενθερὰν τοῦ Πέτρου καὶ ἐνὶ λόγῳ ἀποστήσας ἀπ’ αὐτῆς τὸν πυρετόν, ὁ τὴν πληγὴν τῆς αἱμορροούσης δώδεκα ἔτη ἰασάμενος, ὁ τῆς Χαναναίας τὴν θυγατέρα τοῦ χαλεποῦ δαιμονίου ἐλευθερώσας, ὁ τὸν τελώνην τῷ λόγῳ δικαίωσας καὶ τῷ ληστῇ παράδεισον ἐπαγγειλάμενος, ὁ τῷ σταυρῷ προσηλωθεὶς καὶ τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου ἀράμενος, σοῦ δεόμεθα καὶ σὲ ἱκετεύομεν· ἄνες, ἄφες, συγχώρησον τὰς ἁμαρτίας τοῦ δούλου σου τοῦ αἰτοῦντος παρὰ σοῦ συγχώρησιν καὶ ἰλασμόν, καὶ ἴασαι αὐτοῦ τὰ πάθη, καὶ θεράπευσον αὐτὸν ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς τε καὶ πνεύματος καὶ κατὰσβεσον αὐτοῦ τὸ φλογώδες τῆς πυρκαϊᾶς τῇ δρόσῳ τοῦ ἐλέους

σου, καὶ εἴ τι τῶν ἐντολῶν σου παρέβη ὡς ἄνθρωπος σάρκα φορῶν καὶ τὸν ὀλισθηρὸν βίον οἰκῶν, ἢ ἐπλημμέλησεν ἐνώπιόν σου ἐν νυκτὶ ἢ ἐν ἡμέρᾳ ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως ἐν γνώσει ἢ ἐν ἀγνοίᾳ, ὀφθαλμὸν ἐστιάσαντα ἢ ἀκοὴν ἐκφασίαντα ἢ ὁσφρησιν ἐκθηλύναντα καὶ ἐννοίᾳ τί ποτε κινήσει σαρκὸς τε καὶ πνεύματος ἀπηλλοτριωμένος τοῦ σοῦ θελήματος, αὐτὸς ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος θεὸς ἀνάστησον αὐτὸν ἐκ τῆς χαλεποτάτης νόσου [...].

lacuna

83. (ff. 113^r-119^v) *Ἀπόταξις καὶ σύνταξις γινομένη ὑπὸ τοῦ ἀρχιεπισκόπου τῇ ἀγίᾳ παρασκευῇ. Συναγομένων πάντων τῶν κατηχουμένων ἐν τῇ ἁγιωτάτῃ ἐκκλησίᾳ Εἰρήνῃ τῇ ἀρχαίᾳ ...* (M. Arranz, “Renonciation à Satan et adhésion au Christ”, in *Orientalia Christiana Periodica* 50 (1984), 372-397: 377-383, sigla SIN).

84. (ff. 120^r-122^v) *Εὐχὴ ἣ γοὺν ποίησις μύρου γινομένη τῇ ἀγίᾳ ἐ' ὑπὸ μόνου ἐπισκόπου. Γινομένης ἀκολουθίας πάσης τῆς ἀγίας λειτουργίας ...* (M. Arranz, “La consécration du saint myron”, in *Orientalia Christiana Periodica* 55 (1989), 325-331, sigla SIN).

85. (ff. 122^v-123^v) *Εὐχὴ ἐπὶ χειροτονίᾳ ἡγουμένου. Προσάγεται ὁ μέλλων προχειρίζεσθαι ἡγούμενος, παρόντων καὶ πάντων τῶν ψηφισαμένων αὐτῷ (sic) μοναχῶν ...* (*Eucologio Barberini*, §§ 167-168).

86. (ff. 123^v-126^r) *Εὐχὴ ἐπὶ χειροτονίᾳ ἐπισκόπου. Μετὰ τὸ πληρωθῆναι τὸ τρισάγιον ...* (*Eucologio Barberini*, §§ 157-158).

87. (ff. 126^r-128^r) *Εὐχὴ ἐπὶ προχειρίσεως βασιλέως. Μετὰ τὸ φορέσαι τὸν μέλλοντα σὺν θεῷ βασιλεύειν πάντα τὰ βασιλικά ἱμάτια ...* (M. Arranz, “Couronnement royal et autres promotions de cour”, in *Orientalia Christiana Periodica* 56 [1990], 89-97, 101, sigla SIN).

88. (ff. 128^r-134^v) *Εὐχὴ ἐπὶ καθιερώσεως ναοῦ καὶ τῆς ἐν αὐτῷ ἀγίας τραπέζης πρὸ μιᾶς ἡμέρας τῶν ἐγκαινίων. Πρὸ τοῦ παραγενέσθαι τὸν πατριάρχην ἐν τῷ μέλλοντι ἐγκαινίζεσθαι ναῶ ...* (V. Ruggieri, “Consacrazione e dedicazione di chiesa, secondo il Barberinianus graecus 336”, in *Orientalia Christiana Periodica* 54 (1988), 79-117, 82-91, sigla A).

89. (ff. 135^r-136^v) *Τάξις γινομένη ἐπὶ τῶν ἐγκαινίων τοῦ ἤδη καθιερωθέντος ναοῦ. Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἐν ᾗ καθιεροῦται ὁ εὐκτήριος οἶκος, γινομένου λυχνικοῦ καὶ παννυχίδος ἐν μιᾷ τῶν σύνεγγυς τοῦ καθιερωθέντος εὐκτηρίου ἐκκλησιῶν ...* (Ruggieri, “Consacrazione e dedicazione di chiesa” [numero precedente], 91-93, sigla A).

90. (ff. 136^v-144^r) *Εὐχὴ ἀντιφώνου α' τοῦ λυχνικοῦ. Κύριε οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμε καὶ πολυέλεε ...* (*Encologio Barberini*, §§ 49-64).

91. (ff. 144^r-147^r) *Γερμανοῦ πατριάρχου εὐχαὶ εἰς παννυχίδα* (*Encologio Barberini*, §§ 135-139).

92. (ff. 147^r-148^v) *Εὐχαὶ μεσονυκτιναί* (Dmitrievskij, *Описание* II, 62-63).

93. (ff. 148^v-149^r) *Εὐχὴ πρὸ τοῦ ὕπνου. Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν τοῦ ὕπνου χρῆσιν εἰς σωτηρίαν τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων χαρισάμενος ...* (Dmitrievskij, *Описание* II, 63-64).

94. (ff. 149^v-152^v) *Εὐχὴ μεσονυκτική*. Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ διὰ στόματος τοῦ ἁγίου σου προφήτου καὶ βασιλέως Δαβὶδ εἰπὼν· μεσονύκτιον ἐξεγειρόμην ... (Dmitrievskij, *Описание* II, 64).

95. (ff. 149^v-152^v) *Εὐχὴ ἑωθινὴ α΄*. Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, τῷ ἐξαναστήσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν κοιτῶν ἡμῶν ... *des. Εὐχὴ ἑωθινὴ ζ΄*. Ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ ἐξαναστήσας ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου ... σὺ εἶ μόνος ἅγιος [.....] (*Eucologio Barberini*, §§ 70-76).

3. Alcune osservazioni

Come altri eucologi bizantini copiati in Medio Oriente, anche il *Sinai gr. 959* è una compilazione personalizzata di più fonti. Alcuni apporti eucologici sono facilmente identificabili per il richiamo esplicito alla tradizione cattedrale come la processione per l'anniversario della dedicazione della Grande Chiesa [36], il rito di rinuncia / adesione dei catecumeni la mattina del venerdì santo [83], l'ordinazione episcopale [86], la dedicazione di una chiesa [88] e, soprattutto, l'incoronazione dell'imperatore [87]. Altri riti sono di competenza episcopale [84] e la sporadica menzione del patriarca è soltanto la spia dell'adattamento di un modello della Capitale. Lo vediamo, per esempio, nel rito di promozione dell'egumeno messo a confronto con quello riportato nel *Barberini gr. 336* (*post* 787):

<i>Barberini gr. 336</i> ¹⁶	<i>Sinai gr. 959</i> ¹⁷
Εὐχή ἐπὶ προχειρίσεως ἡγουμένου ἐν τῷ εὐαγεῖ πατριαρχείῳ. Προσάγεται ὁ μέλλων προχειρίζεσθαι, παρ<όντ>ων καὶ πάντων τῶν ψηφισαμένων αὐτὸν μοναχῶν. Καὶ λέγοντος τοῦ διακόνου Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν, ἐπιτίθῃσιν τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ὁ πατριάρχης, σφραγίζων καὶ ἐπευχόμενος οὕτως.	Εὐχή ἐπὶ χεροτονίᾳ ἡγουμένου. Προσάγεται ὁ μέλλων προχειρίζεσθαι ἡγούμενος, παρόντων καὶ πάντων τῶν ψηφισαμένων αὐτῷ (sic) μοναχῶν. Καὶ λέγοντος τοῦ διακόνου εὐχὴν, ἐπιτίθῃσιν τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, σφραγίζων καὶ εὐχόμενος οὕτως.

Per le restanti preghiere prive di un riscontro esplicito con la Capitale, come i riti patriarcali e palatini, si pone il problema di come procedere. Nel 2010 avevo tentato di fornire una risposta comparando il più antico eucologio del rito bizantino, appena menzionato, il *Barberini gr. 336*

¹⁶ *Eucologio Barberini*, § 167.

¹⁷ *Sinai gr. 959*, f. 123^v.

(post 787), con il *Paris Coislin 213*, copiato a Costantinopoli nel 1027¹⁸ nell'ipotesi che riti e eucologia comuni alle due fonti avessero una buona possibilità di appartenere alla tradizione costantinopolitana.¹⁹ Prima ancora, nel 1997, facevo notare che alcuni riti patriarcali e palatini, quindi sicuramente costantinopolitani, esibivano due distinte recensioni testuali, una pre-iconoclasta (CP₁) trasmessa dal *Barberini gr. 336* e una post-iconoclasta (CP₂) trasmessa dal *Coislin 213*.²⁰ Oggi dopo quasi trenta anni non ho motivo di cambiare idea. La comparazione tra il *Coislin 213* e altri eucologi coevi ascrivibili testualmente al gruppo CP₁, tra i quali il *Sinai gr. 959*, ne sono una conferma. Per una recente valutazione del metodo mi permetto di rimandare alla monografia di Gabriel Radle che ha applicato la stessa ermeneutica delle fonti nello studio dei riti matrimoniali.²¹ In questa sede mi limito ad alcune osservazioni essenziali, rimandando per un'analisi più approfondita

18 Il codice è descritto in Dmitriveskij, *Описание* II, 993-1052 e successivamente è stato utilizzato in apparato all'edizione de "L'Eucologio costantinopolitano agli inizi del secolo XI" che Miguel Arranz ha realizzato in base al *Grottaferrata Γ.β. I*, un manoscritto della fine del XIV secolo. Sulla storia e la datazione del codice rimando a Stefano Parenti – Elena Velkovska, "A Thirteenth Century Manuscript of the Constantinopolitan Euchology. Grottaferrata Γ.β. I, alias of Cardinal Bessarion", in *Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata* III. s. 4 (2007), 175-196; Donatella Bucca, *L'Euchologium Bessarionis Crypt. Γ.β.I: note paleografiche, codicologiche e testuali*, in Antonio Rigo – Niccolò Zorzi (eds.), *I libri di Bessarione. Studi sui manoscritti del Cardinale a Venezia e in Europa*, Brepols, Turnhout 2021, 367-404. Un'edizione integrale del manoscritto è in avanzato stato di preparazione da parte dello scrivente e di Elena Velkovska.

19 Stefano Parenti, "Towards a Regional History of the Byzantine Euchology of the Sacraments", in *Ecclesia Orans* 27 (2010) [2011], 109-121, III.

20 Stefano Parenti, *L'eucologio slavo del Sinai nella storia dell'eucologio bizantino*, Seminario del Dipartimento di Studi Slavi dell'Europa centro-Orientale, Università di Roma "La Sapienza", Filologia slava 2, Roma 1997, 13-16.

21 Gabriel Radle, *Marriage in Byzantium Christian Liturgical Rites from Betrothal to Consummation*, Cambridge University Press, Cambridge 2024, 183-210: "The Euchologion: Sources and Methods".

ad una imminente pubblicazione sull'eucologio costantinopolitano da parte di chi scrive.

La precedenza accordata alla Liturgia di Basilio [1] alla quale segue quella di Crisostomo a partire dalla preghiera dei catecumeni [3], sono due caratteristiche inequivocabili dell'eucologio pre-iconoclasta insieme ad alcune lezioni specifiche nell'anafora crisostomiana.²² Il ciclo, purtroppo incompleto, della preghiera oraria è secondo il rito "ecclesiastico" (ἐκκλησιαστική) di cattedrale [90-92, 95] senza l'eventuale omissione della preghiera per i catecumeni caratteristica del *Coislin 213*.²³ La recensione testuale di alcune preghiere del *Sinai gr. 959* coincide con quella di altri eucologi medio-orientali e italo-greci latori della recensione CP1, per esempio le preghiere per piantare una vigna [21], per la purificazione di un pozzo [16] e di un contenitore inquinato [30], per l'abluzione del neofita otto giorni dopo il battesimo [52], per la tonsura del bambino [55], per il taglio dei capelli o della barba [59], per un malato [63], per gli agonizzanti [66], per velare una donna [71], per coloro che sono in penitenza [81]. Un ulteriore esempio è la preghiera pensata per il bagno rituale [38] che si secondo il *Coislin 213* si svolgeva ogni sabato nel santuario mariano costantinopolitano delle Blacherne. Nel nostro codice la preghiera è decontestualizzata, pur conservando un rimando alla piscina, e con varianti condivise dall'italo-greco *Vaticano gr. 1970* (XII s.) contro il *Coislin 213*.²⁴ Ne consegue che la

22 S. Parenti, *L'anafora di Crisostomo*, 257-306.

23 Elena Velkovska, "I «dodici prokeimena» del mattutino cattedrale bizantino", in Hans-Jürgen Feulner et al. (eds.), *Crossroad of Cultures. Studies in Liturgy and Patristics in Honor of Gabriele Winkler*, Pontificio Istituto Orientale, Roma 2000, 705-716, 711-716.

24 Come osservato da André Jacob, *L'euchologe de Sainte-Marie du Patir et ses sources*, in *Atti del Congresso Internazionale su S. Nilo di Rossano*. 28 settembre – 1 ottobre 1986, Rossano – Grottaferrata 1989, 75-118, 101. Sul rito vedi Stefano Parenti, *La Liturgia della Vergine nella tradizione bizantina*, in Angela Donati – Giovanni Gentili (eds.), *Deomene. L'immagine dell'orante fra Oriente e Occidente*, Electa, Ravenna 2001, 48-51.

bizantinizzazione liturgica del Medio Oriente è avvenuta attraverso l'eucologio pre-iconoclasta PC₁ e non attraverso un eucologio latore della recensione testuale del *Coislin 213* [CP₂].

Significativo nel *Sinai gr. 959* è anche l'apporto eucologico dei Patriarcati calcedonesi del Medio Oriente. Senza entrare in eccessivi dettagli, ricordo le preghiere domenicali dell'ambone [4], i diakonikà per la Teofania [5], la preghiera per i kolyva in onore dei santi [8], alcune preghiere per i malati [10-11, 33, 61], la preghiera dei frutti della *Traditio Apostolica* [12], per un recipiente inquinato [14], per l'offerta degli animali [17], per il gregge [24], dell'incenso [45], per la vestizione dei ministri [46], il prologos della Teofania [53],²⁵ le preghiere per tagliare i capelli ad un adulto [57] e per tagliare la barba [58] oltre alle preghiere del Vangelo [43 e 44]. La distribuzione estremamente frammentaria delle preghiere per i malati è un indice abbastanza sicuro che il redattore disponeva di più fonti melkite, un fenomeno già osservato nel *Barberini gr. 336*.²⁶

4. Le preghiere del Vangelo

Tra la preghiera per ritrovare un oggetto smarrito [42] e la preghiera costantinopolitana per imporre il nome al bambino l'ottavo giorno dalla nascita [47] troviamo un gruppo di quattro preghiere apparentemente fuori posto.

Le prime due sono riferite al Vangelo del mattutino [43 e 44], la terza all'"incenso della Liturgia" [45] e la quarta alla vestizione del ministro quando si prepara a celebrare la Liturgia [46]. Le quattro

25 Elena Velkovska, *Nuovi paralleli greci dell'eucologio slavo del Sinai*, Seminario del Dipartimento di Studi Slavi dell'Europa Centro-orientale, Università di Roma "La Sapienza", Roma 1996, 42-43 e nota 48.

26 Stefano Parenti – Elena Velkovska (eds.), *Евхологий Барберини гр. 336. Издание текста, предисловие и примечания*, Golovanov, Omsk 2011, 244-246.

preghiere risultano così dislocate rispetto ai riti [1, 3 e 95] ai quali sarebbero destinate.²⁷

Come è stato ribadito di recente, ancora nell'ultimo quarto dell'VIII secolo il mattutino secondo il rito "ecclesiastico" di Hagia Sophia non contemplava la lettura di una pericope evangelica, domenicale o festiva che fosse. Secondo l'eucologio *Coislin* 213 (a. 1027) una lettura del Vangelo era prevista in occasione delle feste maggiori soltanto "nelle altre chiese", che non seguivano il rito della cattedrale.²⁸ La preghiera in oggetto era "Ελλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν", la stessa che troviamo nel *Sinai gr.* 959 [43] le cui origini sono ben conosciute. Rimandando per i dettagli ad un volume di prossima pubblicazione, in questa sede basta dire che la preghiera proviene dalla liturgia hagiopolita di Giacomo ed è entrata nel rito bizantino a macchia di leopardo. Dalla metà del X secolo nel mattutino di Costantinopoli e dall'inizio del XII secolo nella Divina Liturgia in Italia meridionale e in Siria,²⁹ mentre è ancora

27 Anche nel *Sinai gr.* 961 (XI-XII s.) la preghiera del Vangelo (f. 90^{rv}) è dislocata rispetto all'ordo del mattutino (ff. 149^v-152^v): A. Dmitrievskij, *Описание* II, 77, 82. Da notare che anche negli eucologi sicuramente non medio-orientali del XIII-XIV secolo *Ehai gr.* 578 e *Athos Lavra B* 33 le preghiere della vestizione, dell'incenso e del Vangelo si trovano insieme in appendice ai formulari eucaristici: *Ehai gr.* 578, pp. 215-217: Εὐχαὶ διάφοροι παρὰ τοῦ ἱερέως λεγόμεναι ... Εὐχὴ πρὸ τῆς λειτουργίας· Κύριε ὁ θεὸς μου, ἐξαπόστειλόν μοι δύναμιν ἐξ ὕψους ἁγίου σου... Εὐχὴ τοῦ θυμιάματος· Θυμίαμά σοι προσφέρωμεν, Χριστὲ ὁ θεὸς ἡμῶν... Εὐχὴ τοῦ εὐαγγελίου· "Ελλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, Χριστὲ ὁ θεός, τὸ τῆς σῆς θεογονωσίας ἀκήρατον φῶς... Con qualche lieve differenza nella disposizione nell'*Athos Lavra B* 33, ff. 94^v-95^v.

28 Elena Velkovska, "The 11 Matins Gospels of the Rite of Constantinople. Liturgy and Numerology", in *Ex Fonte – Journal of Ecumenical Studies in Liturgy* 4 (2025), 29-63.

29 André Jacob, *Le cahier préliminaire du codex Ettenheim-Münster 6 de la Badische Landesbibliothek de Karlsruhe*, in Diliانا Atanassova – Tinatin Chronz (eds.), *Σύναξις καθολικῆ. Beiträge zu Gottesdienst und Geschichte der fünf altkirchlichen Patriarchate für Heinzgerd Brakmann zum 70. Geburtstag*, vol. I, Lit Verlag, Wien 2014, 301-316, 312.

assente nel rito patriarcale descritto nel 1390 da Demetrios Gemistos protonotario della Grande Chiesa,³⁰ come anche nell'*editio princeps* delle Divine Liturgie pubblicata a Roma nel 1526.³¹ Alla luce di queste poche osservazioni, la preghiera Ἐλλαμψον nel *Sinai gr. 959* non ha di che sorprendere se non fosse che alla preghiera ne segue una seconda da recitare dopo il Vangelo [44], prassi sconosciuta al rito bizantino in tutte le sue recensioni regionali. La coppia di preghiere prima e dopo il Vangelo è infatti una caratteristica del rito hagiopolita, nel formulario Giacomo e nel mattutino, come documentano i manoscritti greci del IX secolo.³² Quindi la presenza nel nostro codice della preghiera Ἐλλαμψον non è da ricondurre alla tradizione del coevo *Coislin 213* ma ad un influsso della liturgia hagiopolita largamente intesa. Durante il Medioevo, infatti, le liturgie cristiane non erano unificate e uniformi e all'interno di uno stesso Patriarcato vivevano e convivevano tradizioni regionali diverse e questo vale allo stesso modo per il Patriarcato di Costantinopoli e di Gerusalemme.

Anche le due preghiere restanti sono inequivocabilmente hagiopolite. La preghiera dell'incenso [45], parafrasata in un inno trasmesso da un manoscritto medio-orientale del IX secolo, è entrata negli eucologi italo-greci, normalmente nei pressi della preghiera della prothesis, già nel secolo seguente.³³ La preghiera di vestizione [46], oltre che nel *Sinai gr. 959*, è riportata all'inizio del formulario crisostomiano

30 Διατάξεις τῆς Θείας Λειτουργίας κατὰ τὰ Βατοπαιδινὰ χειρόγραφα τοῦ ἰδ' αἰῶνα I: *Κείμενα*, Ἱερὰ Μεγίστη Μονὴ Βατοπαιδίου, Ἅγιον Ὅρος 2019, III.

31 Charles Anthony Swainson, *The Greek Liturgies Chiefly from Original Authorities*, Univesrity Press, Cambridge 1884 (Hildesheim – New York 1971), 117.

32 Stefano Parenti, “La preghiera della cattedra dell'eucologio Barberini gr. 336”, in *Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata* III s. 8 (2011), 149-168, 159-160.

33 Georgios A. Keselopoulos, “Η ευχή του θυμιάματος στὴν πρόθεση. Ιστορικό λειτουργική-προσέγγιση 8^{ος} - 15^{ος} αἰῶνας”, in *Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata* III s. 12 (2015), 113-145.

del *Sinai georg.* 89, copiato a Gerusalemme tra l'XI e il XII secolo per poi passare in Italia meridionale.³⁴ Veniamo ora alla preghiera dopo il Vangelo [del mattutino] della quale riporto l'edizione:

Εὐχή μετὰ τὸ εὐαγγέλιον.

Ὁ τὸ φῶς σου τὸ ἀληθινὸν^a ἀνατείλας κατὰ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην, τὸν Κύριον ἡμῶν καὶ θεὸν καὶ σωτῆρα Ἰησοῦν τὸν Χριστὸν τὸν τῆς δικαιοσύνης ἥλιον^b, καὶ φωταγωγῆσας ἡμᾶς δι' αὐτοῦ πρὸς τὴν σὴν ἀπλανῆ ἐπίγνωσίν τε καὶ πίστιν, αὐτὸς καὶ νῦν, Δέσποτα, φώτισον τοὺς ὀφθαλμοὺς^c τῆς διανοίας ἡμῶν καὶ διάνοιξον τὰ ὅσα τῶν καρδιῶν ἡμῶν εἰς τὸ ἐνεργῶς ὁρᾶν τὲ καὶ ἀκούειν καὶ ὑποδέχεσθαι τὸν θεῖον καὶ ἐπουράνιον αὐτοῦ σπóρον, τὸν εὐαγγελικὸν λόγον, τὸν κατὰ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην ὑπ' αὐτοῦ σπαρέντα, ὅπως, διὰ τῆς τούτου ἐπεισαγωγῆς εἰς ἡμᾶς, καρποφορήσωμέν σοι τῷ ἐπουρανίῳ γεωργῷ ἐν τριάκοντα καὶ ἐν ἐξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν^d, καὶ τύχωμεν τῶν αἰωνίων μονῶν, ὧν ἡτοίμασας τοῖς ἀγαπῶσί σε^e Κύριε. Ὅτι σὺ εἶ ὁ φωτισμὸς καὶ ἀγιασμὸς καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν.

^aIo 1,9 ^bMal 3,20 ^cPs 12,4; Eph 1,18 ^dMc 4,8 ^e1Cor 2,9

L'origine medio-orientale della preghiera, intuita in base al confronto con le strutture celebrative hagiopolite, trova una conferma inaspettata in un testo pubblicato da Juan Mateos nel 1962 e restato fino ad oggi ignorato. La preghiera dell'eucologio sinaitico restituisce il testo greco della "prière des aromates (*slota d-besme*) lorsqu'on lit l'évangile" della tradizione siro-occidentale, che qui riporto a fronte del testo greco nella traduzione francese di Mateos:³⁵

34 A. Jacob, "Le cahier préliminaire du codex Ettenheim-Münster 6", 312.

35 Juan Mateos, "«Sedre» et prières connexes dans quelques anciennes collections", in *Orientalia Christiana Periodica* 28 (1962), 239-287, 271.

Ὁ τὸ φῶς σου τὸ ἀληθινὸν ἀνατείλας κατὰ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην, τὸν Κύριον ἡμῶν καὶ θεὸν καὶ σωτῆρα Ἰησοῦν τὸν Χριστὸν τὸν τῆς δικαιοσύνης ἥλιον, καὶ φωταγωγῆσας ἡμᾶς δι' αὐτοῦ πρὸς τὴν σὴν ἀπλανῆ ἐπίγνωσιν τε καὶ πίστιν, αὐτὸς καὶ νῦν, Δέσποτα, φώτισον τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν καὶ διάνοιξον τὰ ὦτα τῶν καρδιῶν ἡμῶν εἰς τὸ ἐνεργῶς ὁρᾶν τὸ καὶ ἀκοῦειν καὶ ὑποδέχεσθαι τὸν θεῖον καὶ ἐπουράνιον αὐτοῦ σπόρον, τὸν εὐαγγελικὸν λόγον, τὸν κατὰ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην ὑπ' αὐτοῦ σπαρέντα, ὅπως, διὰ τῆς τούτου ἐπεισγωγῆς εἰς ἡμᾶς, καρποφορήσωμέν σοι τῷ ἐπουρανίῳ γεωργῷ ἐν τριάκοντα καὶ ἐν ἐξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν, καὶ τύχωμεν τῶν αἰωνίων μονῶν, ὧν ἡτοίμασας τοῖς ἀγαπῶσί σε Κύριε. Ὅτι σὺ εἶ ὁ φωτισμὸς καὶ ἁγιασμὸς καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν.	O Dieu, qui sur toute la terre as fait briller ta vraie lumière, notre Seigneur et Dieu et Sauveur Jésus-Christ, Soleil de justice, et qui, par son moyen, nous as guidés vers ta connaissance et vers la foi sans erreur! Toi, Seigneur, maintenant aussi, éclaire les yeux de nos consciences et ouvre les oreilles de nos cœurs, afin que clairement nous voyions et entendions, et accueillions la semence divine et céleste, la parole de l'évangile, qui est semée sur toute la terre; de façon que, par la pénétration de celle-ci en nous, nous produisions des fruits pour toi, ô Cultivateur céleste, l'un trente, [l'autre] soixante ou cent fois; et que nous devenions dignes des demeures éternelles, celles que tu as préparées pour ceux qui t'aiment, dans le royaume de ton Fils unique, avec lequel tu es béni et glorieux, avec ton Esprit tout saint, bon, vivifiant et consubstantiel à toi, maintenant ...
---	---

La tradizione manoscritta del testo siriano è molto antica. Mateos si è servito del *British Library Add. 17.129* (VII/VIII s.) e del *British*

Library Add. 14.518 (IX-X s.).³⁶ A parte la frase κατὰ πάσαν τὴν οἰκουμένην presente due volte anche nel testo siriano e i vari *Formelgut* dell'eucologia in lingua greca,³⁷ la preghiera chiede che l'ascolto del Vangelo porti frutto nei presenti. Con molto realismo il redattore si è ispirato alla parabola del seminatore riportando le possibili percentuali di successo nell'ordine crescente preferito da Marco (4,8). A questo punto viene però da chiedersi a quale vangelo mattutino la preghiera faccia riferimento. A differenza di Gerusalemme, ad Antiochia una lettura evangelica al mattutino è entrata soltanto tra il 512 e il 518 per iniziativa del patriarca Severo.³⁸ La preghiera sembra però più intonata ad una pericope didattica o parenetica proclamata durante una qualsiasi sinassi eucaristica, il cui insegnamento produce nei credenti frutti di opere buone. In ogni caso nel *milieu* siriano la preghiera non seguiva la lettura della pericope ma la precedeva. Molto laconicamente Mateos scrive: "C'est une prière ordinaire avant la lecture de l'évangile, comme on en trouve dans tous les rites".³⁹

La versione siriana della preghiera dopo il Vangelo, sebbene sia preceduta da tre preghiere originarie del Patriarcato di Gerusalemme, è trasmessa da un "sacerdotale" della tradizione siriano-occidentale. Al contrario non sappiamo dove il redattore del Sinai gr. 959 abbia attinto il testo greco, sebbene il possibile bacino fosse necessariamente ristretto alle liturgie melchite. Sappiamo però che la tradizione manoscritta successiva conta un solo testimone, il *Sinai gr. 971* (XIII-XIV s.), ancora

36 J. Mateos, "«Sedre» et prières connexes", 241-245, 253-258.

37 Cf. le espressioni "φώτισον τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν διανοιῶν ἡμῶν" (*Eucologio Barberini*, § 129) e "φώτισον τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν διανοιῶν ἡμῶν" (*Eucologio Barberini*, § 72).

38 Gregor Maria Hanke, *Vesper und Orthros des Kathedralritus der Hagia Sophia zu Konstantinopel. Eine strukturanalytische und entwicklungsgeschichtliche Untersuchung unter besonderer Berücksichtigung der Psalmodie und der Formulare in den Euchologien*, vol. 2, Aschendorff, Münster 2018, 376.

39 J. Mateos, "«Sedre» et prières connexes", 271.

un eucologio medio-orientale, dove la preghiera è derubricata ad alternativa della preghiera Ἑλλαμψον [42].⁴⁰ Per quanto le preghiere del Vangelo insistano sugli stessi concetti (incitamento alla vita cristiana, possibilità che la Parola possa fruttificare, non essere uditori passivi), la preghiera del *Sinai gr. 959* ha ben due passaggi in comune con la preghiera “del trisaghion” della Liturgia melkita di s. Marco. Come già spiegato da Hieronymus Engberding, la preghiera in questione non ha nulla a che fare con il trisaghion ma ha la funzione di preparare all’ascolto del Vangelo.⁴¹ Geoffrey Cuming ne aveva invece colto il carattere compilativo, sebbene la comparazione da lui istituita con altre preghiere, specialmente di JAS, non risulti sempre convincente.⁴² Dunque, la pseudo-preghiera del trisaghion della Liturgia melkita di Marco condivide con la seconda preghiera del Vangelo del *Sinai gr. 959* due locuzioni: φωτίσον τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν καὶ διάνοιξον τὰ ὅλα τῶν καρδιῶν ἡμῶν e la citazione da Mc 4,8 (εἰς τὸ καρποφορῆσαι καὶ ποιῆσαι καρποὺς ἀγαθοὺς, ἀνὰ τριάκοντα καὶ ἑξήκοντα καὶ ἑκατὸν).⁴³ La frase διάνοιξον τὰ ὅλα τῶν καρδιῶν ἡμῶν è presente anche in una versione anteriore della preghiera, sfortunatamente frammentaria, pubblicata

40 A. Dmitrievskij, *Описание* II, 251: εὐχὴ ἑτέρα τοῦ εὐαγγελίου. Nell’iniziazione cristiana è da notare la preghiera Εὐδόκησον δὴ, Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ ταύτην τὴν συμπληρωτικὴν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος οἰκονομίαν ... che segue l’unzione con il myron (ibid., 253). La preghiera è nota dal X secolo nell’eucologio italo-greco *Sankt-Peterburg PHB gr. 226* e ritorna in altri eucologi medio-orientali e ciprioti dal XIII al XVI secolo, cf. Gregorios Ioannidis, *Christian Initiation in the Cypriot Liturgical Sources*, in Heinzgerd Brakmann – Tinatin Chronz – Claudia Sode (eds.), *“Neugeboren aus Wasser und Heiligem Geist”*. *Kolner Kolloquium zur Initiatio Christiana*, Aschendorff, Münster 2020, 273-332, 309.

41 Hieronymus Engberding, “Die Gebete zum Trisagion der Vormesse der ostchristlichen Liturgien”, in *Ostkirchlichen Studien* 15 (1966), 130-142.

42 Geoffrey John Cuming (ed.), *The Liturgy of St. Mark edited from the manuscripts with a Commentary*, Pontificio Istituto Orientale, Roma 1990, 95-97.

43 Testo greco in Cuming, *The Liturgy of St. Mark*, II.

da Evelyn White nel 1926.⁴⁴ Mc 4,8 ritorna nell'odierna Liturgia copta di s. Basilio.⁴⁵ Questi elementi evidenziano influssi reciproci tra le tradizioni liturgiche di lingua greca dei Patriarcati calcedonesi del Medio Oriente avvenuti nella sfera d'influenza di Alessandria. Tutto fa pensare che, ancora una volta reciproche influenze e scambi eucologici siano avvenuti nell'eparchia sinaitica di Pharan, dove forse anche *il Sinai gr. 959* è stato esemplato.⁴⁶

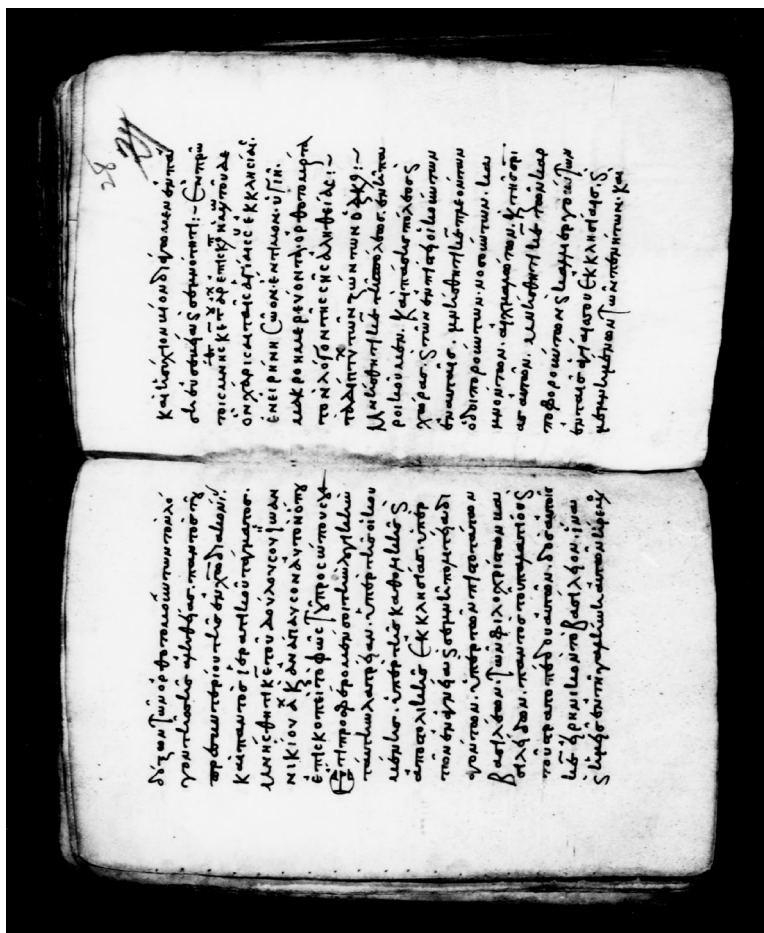
Abstract

The Sinai Euchologion Gr. 959 was produced in the Middle East in the 11th century, drawing on a variety of liturgical sources: the patriarchal and palatine rites of the Capital, prayers for various intentions and needs that are also found in other Constantinopolitan euchologia, and rites and prayers specific to the other Chalcedonian Patriarchates. The Constantinopolitan euchological material is transmitted according to the textual recension known as “pre-iconoclastic”, through which the liturgical Byzantinization of the Middle East was carried out. This article provides an up-to-date description of the codex and identifies, in a prayer following the Matins Gospel, an additional Eastern influence by comparing it with the Syriac version published in 1962 by Juan Mateos, which has long been overlooked.

44 Hugh Gerard Evelyn White – Jurji Sobhy (eds.), *The monasteries of the Wadi 'n Natrûn*. Part I: *New Coptic Texts from the Monastery of Saint Macarius*, Metropolitan Museum of Art, New York 1926, 203.

45 Andrea Nicolotti (ed.), *Il libro delle anafore della Chiesa Copta ortodossa*, Aschendorff, Münster 2023, 381.

46 Cf. per esempio Sebastian Brock, *Sinai: A meeting point of Georgian with Syriac and Christian Palestinian Aramaic*, in Dali Chitunashvili (ed.), *Caucasus between East and West. Historical and Philological Studies in Honour of Zaza Aleksidze*, National Center of Manuscripts, Tbilisi 2012, 482-494.



Tav. I: Sinai gr. 959, ff. 27v-28r.

